

## Una traducción del prólogo de Christoph Gottlieb Von Murr (1811 d. C.) al Diario de Viajes y Navegación del Jesuita José García (1776-1777 d.C)

Kémel Sade Martínez  
Arqueólogo, Caucahue Consultores  
Correo-e: kemelsade@caucahue.cl  
Wolf Staub  
Agrupación ecológica y cultural VIVA  
Correo-e: wolfstaub@gmail.com

### *A Translation of the Prologue of Christoph Gottlieb Von Murr to the Travel and Navigation Log of the Jesuit Priest José García (1811 A.D.)*

**RESUMEN:** Estas páginas presentan una traducción del prólogo que editara en 1811 Christoph Gottlieb von Murr en Halle (Alemania, ex Prusia) del célebre diario de viajes y navegación hechos por el Padre José García entre 1766 y 1767 a los archipiélagos patagónicos septentrionales (Región de Aysén, Chile), desde la misión jesuita establecida en Cailín en Chiloé.

Se advierten algunos elementos importantes en el marco de las misiones que los jesuitas llevaron a cabo en el territorio y se ofrece el texto como fuente para la investigación con algunas notas a pié de página, tanto del propio autor de prólogo como de la traducción.

El prólogo, hasta ahora solo disponible en la edición en alemán, entrega antecedentes importantes como e. g. que la versión editada corresponde a la original de García y no a una transcripción posterior, es decir que se trata de una versión de puño y letra del jesuita. El mapa ahí publicado, en cambio, resulta ser un grabado del original con algunas modificaciones.

**PALABRAS CLAVE:** jesuitas en Chile, Compañía de Jesús, misiones jesuitas.

**ABSTRACT:** This pages related a translation of the prologue edited by Christoph Gottlieb von Murr in Halle (Germany.- Former Prussia), of the famous Log of Travel and Navigation of the priest José García. Between the years 1766 and 1767, the jesuit sailed on the northern canals of Patagonia (current Region of Aysén) from the mission established in Cailín (Chiloé island).

It is noted some important elements in the context of the missions that the jesuits did on the territory. It is offered as researching source, with some footnotes from the prologue's author and other from the authors of this paper.

So far, the prologue was published only in german language and offer some interesting backgrounds as the edited version is the original caligraphy of García and not an after transcription. The map there published, instead, is a carved from the original with some changes.

**KEYWORDS:** jesuits in Chile, Society of Jesus, jesuit missions

### INTRODUCCIÓN

El *Diario de viajes y navegación de José García* ha visto cuatro ediciones. La primera y original es la edición de 1811 de Christoph Gottlieb von Murr en Halle (Alemania- ex Prusia) en la imprenta de Johan Christian Hendel (Kelchner 1880).

Luego, en 1871 la Universidad de Chile publicó otra versión que vendría a actualizar algunos de los grafemas castellanos de la época. Después, la Armada de Chile en su Anuario de 1889, realizó la tercera y más afamada de las ediciones, que respondería a una explícita corrección sistemática de 'faltas tipográficas' que tendría el tiraje de la casa de Bello.

Por último, en el año 2011, Ofqui Editores en Temuco realizó la última publicación modernizada basándose en esta última, tras 235 años de que el jesuita partiera desde Chiloé rumbo sur, atravesando los canales australes hasta el archipiélago de Guayaneco.

Acompañado de algunos españoles, pero sobre todo de los canoeros caucahues<sup>1</sup>, el sacerdote registró en su diario las rutas seguidas y la toponimia indígena, de las cuales sobreviven hasta hoy muchas de las palabras registradas por él en nuestros mapas (Moreno 2011).

---

<sup>1</sup> Denominación dada por el jesuita al grupo de indígenas chono que lo acompañaban (Cárdenas 1991; Álvarez 2002).



José García (Ayora 1732- Bolonia 1793), cuyo segundo apellido era Alsué o Martí, entró en la Compañía de Jesús en 1754. El siguiente año se trasladó a Chile donde estudió para ser sacerdote en Santiago. Enseñó gramática en Chillán y fue misionero en Juan Fernández y luego en Chiloé, donde se incorporó en 1764 para evangelizar a los caucahues y otras etnias (Hanisch 1972).

Debido a la expulsión de los jesuitas de las colonias españolas, en 1767 García fue arrestado en Curaco y embarcado al año siguiente en Lacuy hacia el Puerto de Santa María. El gobierno ibérico acusó a los misioneros de Chiloé de espiar para la corona británica que ostentaba soberanía sobre Chiloé, por lo cual lo arrestaron en 1769 donde estuvo en el convento de San Francisco hasta 1773. Tras ser liberado, se trasladó a Italia donde residió en Imola, Cesena y Bolonia donde estuvo hasta su muerte en 1793 (Ortiz 2014:16).

Quien dio a conocer la principal obra del jesuita tras su muerte fue su contemporáneo germano Christoph Gottlieb von Murr (Nüremberg 1733-1811), el que fuese catalogado por D. Barros Arana como un 'erudito' en el prólogo a la primera versión chilena de los viajes de García (1871). Durante su vida, Murr mostró una rica actividad literaria referida a los más variados campos del saber como la arqueología, la historia nacional, la historia del arte, la historia de las matemáticas, la medicina y las ciencias naturales, todas para las cuales tuvo aportes. Fue activo como lingüista e incursionó en campos como la literatura y la poesía, donde también trabajó como traductor. Esta propensión a tan diversos esfuerzos, se desarrolló tanto por sus cualidades personales como por una tendencia general de la época, además de recibir una formación particular al ser educado en la casa de un tío, donde tuvo a disposición una rica colección de libros (Mummenhoff 1886).

Dentro de esta diversidad de ramas del conocimiento, Murr se abrió a la colección de libros de los jesuitas (1773-1775), hacia los cuales mantenía una gran simpatía por su vida, levantando sospechas de criptocatolicismo y jesuitismo. En este contexto, el año de su muerte, publicó el diario de García junto a una serie de obras relacionadas con los jesuitas en las Américas, que incluyen el relato del abandono del Abate Franz Benno Ducruet desde California (México) hacia Europa tras su expulsión por decreto real, así como el viaje a Chile del Padre Bernardo Havestadt entre 1746-1748 y su estadía allí durante 20 años (Mattei 1988).

## TRADUCCIÓN

Tras localizar los textos originales disponibles para su estudio gracias al instituto de investigación Getty, se transcribió el texto original de la publicación de 1811 y se tradujo manteniendo el sentido original, aunque con un

castellano de lectura más sencilla y fluida y en algunos casos con nombres corregidos. Las notas al pie de página del original se reproducen textuales mientras que las notas de los autores van entre corchetes. Por otro lado, se mantiene la estructura de los párrafos originales.

### REPORTE DEL VIAJE POR TIERRA Y POR MAR DEL PADRE JOSÉ GARCÍA, DE SU ACTIVIDAD MISIONERA EN LA ISLA DE CAILÍN, PARTE DEL ARCHIPIÉLAGO DE CHILOÉ, EN LAS TIERRAS DEL SUR, ENTRE LOS AÑOS 1766 Y 1767.

En español y alemán, con un mapa.

#### Prólogo

Varios siglos antes de la conquista de Chile por las fuerzas españolas<sup>i</sup>, pueblos nativos se habían desplazado desde el norte de Chile para poblar el archipiélago de Chiloé, el cual nombraron Chilhue (Chilhué), actualmente Distrito o Provincia de Chiloé. En este mar interior llamado Mar del Sur, que se extiende entre los paralelos de 40° 20' y 44° 40' lat. S. y los 30°30' y 30°40'- 50' long. O., se sitúan unas 47 islas<sup>ii</sup>. Ese mar con sus islas se conocía antiguamente como el Mar de Ancud. Hoy en día sin embargo lleva el nombre de la más grande de sus islas, Chiloé, la cual es bastante fértil y con un buen clima saludable. Su borde occidental sigue la misma línea de la costa occidental de la tierra firme y por lo mismo solo existen dos entradas al mar interior. Este archipiélago había sido descubierto en el año 1558 por el gobernador don García Mendoza<sup>iii</sup>. No obstante recién en el año 1565 fue conquistado por don Martino Rui Gamboa<sup>iv</sup> junto a unos 30 españoles. En Chiloé construyó la ciudad de Castro, quedando al mando un corregidor y además, el puerto de Chacao, donde reside el gobernador, quien depende del presidente real<sup>v</sup>.

En nuestro siglo los pobladores querían liberarse. Gracias a la sabia intervención de don Pedro Molina, enviado especialmente desde Concepción, sin embargo



Aysenología 4:67-71 Año:(2017)  
Versión impresa ISSN 0719-7497  
Versión online ISSN 0719-6849

Una traducción del prólogo de Christoph Gottlieb Von Mürr al Diario de Viajes y Navegación...  
Sade, K. y W. Staub

logró hacerse obedecer dentro de poco tiempo. Los habitantes han demostrado su destreza como artesanos elaborando distintos artículos y además son excelentes marinos. Hace aproximadamente 56 años los jesuitas habían fundado una escuela en un lugar que se llama Conchí<sup>vi</sup>, con una matrícula de unos 150 alumnos.

La pequeña isla Cailín yace en el océano Pacífico entre la isla grande de Chiloé y el borde costero de Chile. Así se divisa en el mapa del Sr. José García, que he mandado a grabar basándose de manera exacta en su dibujo. Éste se ha calculado a partir del meridiano de un cabo en México, cuya relación con el meridiano de El Hierro<sup>vii</sup> solo puede expresarse en fracciones, lo que dejaría una muy mala imagen en un mapa, por lo cual he optado por dejar fuera tales números. El texto aquí editado corresponde a la versión original de 47 pequeñas páginas de folio escrita en manuscrita por el padre García junto con mi traducción.

----

En la edición de noviembre de 1807 de la revista del Sr. Barón von Zach<sup>viii</sup> aparece un mapa en la página 418 *Plano del Puerto de San Carlos situado en la parte norte de la Isla de Chiloé. Trabajando a bordo de las corvetas Descubierta y Atrevida de la Marina Real, año de 1790.* “La superficie de la Isla de Chiloé, que se extiende desde 41° 50' hasta 43° 48' lat. S., es de unos 172,3 millas geográficas cuadradas. Su mejor asentamiento español en la actualidad se ubica en el extremo norte de la isla en el puerto natural de San Carlos, formado por la península de Lacuy al frente. En la punta más septentrional de la isla encontramos el pueblo y fuerte de San Carlos y, a poca distancia de ahí hacia abajo está marcado claramente un observatorio, con la ubicación exacta de 41° 51' 50" latitud y 67° 36' 15" de long. al oeste de Cádiz<sup>ix</sup>.”

Estoy en pleno conocimiento de que hace poco se ha publicado: *Descripción historial de la Provincia y*

*Archipiélago de Chiloé, en el Reino de Chile*, de P. González de Agüeros, por la librería de Baylo en las calle de las Carretas, Madrid. Libro en cuarto<sup>x</sup>, con un mapa grande. El 15 de diciembre de 1807 escribí a la editorial. Las altas cumbres de Chiloé<sup>xi</sup>, cubiertas de nieve, nunca habían sido mensuradas por Boguer, ni por Condamine y menos por Humboldt<sup>xii</sup>. Entre estos cerros se destacan el Manflas (según Toletti a los 28° 30'), el Descabezado<sup>xiii</sup> (35°), Tupungato (35° 40'), Longaví (35° 15'), Chillán (36°), Guanauca (40° 8'), y el Villarrica (39° 30') como los más elevados<sup>xiv</sup>.

El Abbé Ducrue menciona en su relato de viaje, capítulo 4, véase arriba: que cinco misioneros de Chiloé habían sido apresados tras su retorno a España. Estaban acusados de haber espiado para Inglaterra, con el objeto de aquel país querer ganar la soberanía sobre la isla de Chiloé. En esa época valía el dicho: *Calumniare audacter*<sup>xv</sup>. Otros 28 misioneros en Chiloé fueron acusados de lo mismo y entre ellos se encontraba el padre José García. Estos 33 jesuitas eran los únicos entre más de 5.000 que estaban presos en España en el año 1773. Se esperaba poder condenarlos de algún delito contra el Estado, sin embargo no se logró jamás probar crimen alguno supuestamente cometido por ellos en América.

Chile, el jardín del Nuevo Mundo, un país con más de 23.500 millas alemanas cuadradas<sup>xvi</sup> (encerrado por el océano al oeste), se extiende desde el paralelo 24 hasta 45 latitud sur (según von Cover hasta el grado 44), y finaliza en el archipiélago de Chiloé.

## CONSIDERACIONES FINALES

El prólogo a la obra de García es aclaratorio de algunos elementos que no se vislumbran en las ediciones chilenas, como por ejemplo que la publicación editada es la original del jesuita, es decir de su puño y letra y no una transcripción de Murr. La traducción al alemán que ofrece Murr, es entonces paralela a la obra original de García publicada. Distinto es lo que sucede con el mapa, pues si



Aysenología 4:67-71 Año:(2017)  
Versión impresa ISSN 0719-7497  
Versión online ISSN 0719-6849

Una traducción del prólogo de Christoph Gottlieb Von Mürr al Diario de Viajes y Navegación...  
Sade, K. y W. Staub

bien sería una reproducción fiel, se trataría de un grabado hecho desde el original, del que se habrían omitido algunos elementos considerados innecesarios.

Otra de la información relevante que se ofrece en el prólogo y que está ligada a la obra de Ducrué publicada en el compendio, es que los misioneros de Chiloé que fueron apresados tras su retorno a España siendo acusados de haber espiado para Inglaterra, eran 33, cinco de los cuales eran de origen alemán. Entre los 28 restantes se encontraba García, formando parte de un reducido grupo de individuos presos en España en el año 1773 de entre los más de 5.000 que entonces fueran deportados.

#### AGRADECIMIENTOS

Ximena Urbina y Oriette Sandoval por sus valiosos comentarios.

#### BIBLIOGRAFÍA

Álvarez, R. (2002). Reflexiones en torno a las identidades de las poblaciones canoeras, situadas entre los 44° y 48° de latitud sur, denominadas 'Chonos'. *Anales del Instituto de la Patagonia* 30: 79-86.

Cárdenas, R., D. Montiel y K. Grace Hall. (1991). *Los Chonos y los Veliche de Chiloé*. Santiago: Olimpo.

García, J. (1811) Des D. Jofeph Garcia's Reife und Shiffahrt von feiner Mißion auf der Infel Kanlin, im Archipelagus von Chiloe, gengen Süden. Im Jahre 1766 und 1767. Spaniſch und Deutfch. En: Murr, C.G. (Ed.) *Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika. Aus eigenhändigen Aufsätzen einiger Missionare der Gesellschaft Jesu herausgegeben*. Halle: Joh. Christian Hendel.

García, J. (1871) *Diario del viaje i navegacion hechos por el padre José García, de la compañía de Jesus, desde su misión de Caylin, en Chiloé hácia el sur, en los años 1766 i 1777*. *Anales de la Universidad de Chile* 39: 351-385.

García, J. (1889) *Diario del viaje i navegación hechos por el padre Jose García de la Compañía de Jesús desde su misión de Cailín, en Chiloé, hacia el sur en los años 1766 i 1767*. *Anuario Hidrográfico de Chile* 3-42.

Gómez de Vidaurre, F. (1889) *Historia Geográfica, Natural y Civil del Reino de Chile*. Imprenta Ercilla, Santiago.

González de Agüeros P. (1791) *Descripcion historial de la provincia y archipelago de Chiloe en el reyno de Chile*. Madrid: Imprenta de Don Benito Cano.

Hanisch, W. (1972) *Itinerario y pensamiento de los jesuitas expulsos de Chile (1767-1815)*. Santiago: Andrés Bello.

Kelchner, E. (1880) Hendel, Johann Christian. En: *Allgemeine Deutsche Biographie* 11:734 [www.deutsche-biographie.de/pnd116700645.html?anchor=adb](http://www.deutsche-biographie.de/pnd116700645.html?anchor=adb)

Matthei, M. (1988) *Relato de la misión ambulante que el jesuita P. Bernardo Havestadt realizó en 1751-1752 en las regiones de Malleco y Neuquén*. En: *Misioneros en la Araucanía 1600-1900*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera.

Moraleda y Montero, J. (1888) *Exploraciones geográficas e hidrográficas practicadas por don José de Moraleda y Montero (1792-1795), en Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile vol. XII*.

Moreno, R. (2011) *Prólogo*. En: *Misión por los canales australes. La travesía de un jesuita desde Chiloé hacia la Laguna San Rafael*. Ofqui Editores. Temuco.

Mummenhoff, E. (1886) Murr, Christoph Gottlieb En: *Allgemeine Deutsche Biographie* 23:76-80 <http://www.deutsche-biographie.de/pnd11906362X.html?anchor=adb>

Murr, Ch. (1773-74) *Briefe eines Protestanten über die Aufhebung des Jesuitenordens*. Stuttgart: Metzler.

Murr, Ch. (1785) *Reisen einiger Missionarien der Gesellschaft Jesu in Amerika*. Nurembergo. Zeh.

Ortiz M. 2014 *Una carta inédita del jesuita José García desde las misiones en Chiloé (1766)*. *Anales de literatura chilena* 15 (22): 13-27.



<sup>i</sup> En: Historia del Reino de Chile, de Vidaure [Gómez de Vidaurre 1889]

<sup>ii</sup> En 32 de éstas habitan indígenas y españoles, y las demás están despobladas. Algunas miden entre 12 a 15 leguas españolas de largo, otras son más pequeñas. Gracias a la labor de los intrépidos misioneros se había logrado convencer a algunas tribus de las tierras magallánicas a poblar esas islas. Vidaure pág. 19 [1 legua geográfica equivalía a 6.319 m., 1 legua regular antigua a 5.572 m., 1 legua marítima a 5.555 m.]

<sup>iii</sup> [García Hurtado de Mendoza y Manríquez, gobernador de Chile entre 1556-1561].

<sup>iv</sup> [Martín Ruiz de Gamboa]

<sup>v</sup> [Debe referirse al cargo de presidente de la real audiencia.]

<sup>vi</sup> [Así se denominaba a la actual Chonchi, véase p. ej.

González de Agüeros 1791)

<sup>vii</sup> [Islas Canarias].

<sup>viii</sup> [Franz Xaver von Zach, entre otras editó la revista *Monatliche Correspondenz zur Beförderung der Erd- und Himmels-Kunde* de 28 vols., Gotha, 1800-1813]

<sup>ix</sup> [Texto extraído desde la mencionada revista por el autor].

<sup>x</sup> [26 cm.].

<sup>xi</sup> [Se refiere a Chile].

<sup>xii</sup> [Pierre Bouguer (1698-1758), astrónomo, físico y geodesta francés; Charles-Marie de la Condamine (1701-1774), matemático, astrónomo y viajero francés; Alexander von Humboldt (1769 – 1859), científico y famoso viajero alemán]

<sup>xiii</sup> Según Molina (pág. 48) éste tiene una altura no inferior a la del Chimborazo. Cabe mencionar que no lo había medido. [Volcán Descabezado 3.953 m., Chimborazo (Ecuador) 6.310 m.]

<sup>xiv</sup> [Manflas podría tratarse del Nevado Ojos del Salado y Guanauca del Volcán Osorno]

<sup>xv</sup> [*Calumniare audacter, semper aliquid haeret*: Si calumnias mucho, algo quedará pegado]

<sup>xvi</sup> Una milla alemana (o prusiana) equivale a 7.532,5 metros. Según su estimación, Chile tenía una superficie al menos de 1.333.356 km<sup>2</sup>.